

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2012/00745]

11 MAI 1866. — Loi qui autorise les juges de paix à légaliser la signature des notaires et des officiers de l'état civil de leurs cantons. — Coordination officieuse en langue allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande des articles 1^{er} et 2 de la loi du 11 mai 1866 qui autorise les juges de paix à légaliser la signature des notaires et des officiers de l'état civil de leurs cantons (*Moniteur belge* du 15 mai 1866), telle qu'elle a été modifiée par la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (*Moniteur belge* du 31 octobre 1967).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2012/00745]

11 MEI 1866. — Wet houdende toelating aan de vrederechters de handtekening van notarissen en ambtenaren van de burgerlijke stand van hun kantons te legaliseren. — Officieuze coördinatie in het Duits van uittreksels

De hiernavolgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de artikelen 1 en 2 van de wet van 11 mei 1866 "qui autorise les juges de paix à légaliser la signature des notaires et des officiers de l'état civil de leurs cantons" (*Belgisch Staatsblad* van 15 mei 1866), zoals ze werd gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1967).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2012/00745]

11. MAI 1866 — Gesetz zur Ermächtigung der Friedensrichter, die Unterschrift der Notare und Standesbeamten ihrer Kantone zu legalisieren — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache von Auszügen

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache der Artikel 1 und 2 des Gesetzes vom 11. Mai 1866 zur Ermächtigung der Friedensrichter, die Unterschrift der Notare und Standesbeamten ihrer Kantone zu legalisieren, so wie es abgeändert worden ist durch das Gesetz vom 10. Oktober 1967 zur Einführung des Gerichtsgesetzbuches.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER JUSTIZ

11. MAI 1866 — Gesetz zur Ermächtigung der Friedensrichter, die Unterschrift der Notare und Standesbeamten ihrer Kantone zu legalisieren

Artikel 1 - [...]

[Art. 1 aufgehoben durch Art. 2 (Art. 1 § 1 Nr. 43) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage))]

Art. 2 - Die Notare und die Standesbeamten hinterlegen ihre Unterschriften und Paraphen bei der Gerichtskanzlei [...], wo die Legalisierung vorgenommen werden kann.

[Art. 2 abgeändert durch Art. 3 (Art. 24) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage))]

(...)

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2012/00740]

4 JANVIER 1960. — Loi interprétative de l'article 918 du Code civil. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 4 janvier 1960 interprétative de l'article 918 du Code civil (*Moniteur belge* du 11 janvier 1960).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2012/00740]

4 JANUARI 1960. — Wet tot interpretatie van artikel 918 van het Burgerlijk Wetboek. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 4 januari 1960 tot interpretatie van artikel 918 van het Burgerlijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 11 januari 1960).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2012/00740]

4. JANUAR 1960 — Gesetz zur Auslegung von Artikel 918 des Zivilgesetzbuches — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 4. Januar 1960 zur Auslegung von Artikel 918 des Zivilgesetzbuches.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER JUSTIZ

4. JANUAR 1960 — Gesetz zur Auslegung von Artikel 918 des Zivilgesetzbuches

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Einziger Artikel - Der in Artikel 918 des Zivilgesetzbuches erwähnte Ausdruck "Güter, die ... veräußert worden sind" ist auf jede Veräußerung, ob unentgeltlich oder entgeltlich, anwendbar.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Januar 1960

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

L. MERCHIERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

L. MERCHIERS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00743]

19 JUILLET 2012. — Loi spéciale portant un juste financement des Institutions bruxelloises. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi spéciale du 19 juillet 2012 portant un juste financement des Institutions bruxelloises (*Moniteur belge* du 22 août 2012).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00743]

19 JULI 2012. — Bijzondere wet houdende een correcte financiering van de Brusselse Instellingen. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de bijzondere wet van 19 juli 2012 houdende een correcte financiering van de Brusselse Instellingen (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 2012).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2013/00743]

19. JULI 2012 — Sondergesetz zu einer korrekten Finanzierung der Brüsseler Institutionen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Sondergesetzes vom 19. Juli 2012 zu einer korrekten Finanzierung der Brüsseler Institutionen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI
DES PREMIERMINISTERS UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

19. JULI 2012 - Sondergesetz zu einer korrekten Finanzierung der Brüsseler Institutionen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — Abänderungen des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989
bezüglich der Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen

Art. 2 - Artikel 63 des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 bezüglich der Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen, ersetzt durch das Gesetz vom 16. Juli 1993, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 3 Absatz 1 werden die Wörter "zu mindestens 72 Prozent" durch das Wort "ganz" ersetzt.
2. In § 3 Absatz 2 erster Gedankenstrich werden die Wörter "vom 1. Januar 1993" durch die Wörter "vom 1. Januar des vorangehenden Jahres" ersetzt.
3. Der Artikel wird durch einen Paragraphen 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 4 - Ein Sondermittelbetrag wird jedes Jahr in den Haushaltsplan des FÖD Inneres zugunsten der Regionen eingetragen, auf deren Gebiet sich Besitztümer finden, die vom Immobiliensteuervorabzug befreit sind. Dieser Haushaltsmittelbetrag, der nach den in den Paragraphen 1 bis 3 festgelegten Modalitäten berechnet wird, deckt ganz die Nichteinziehung des Immobiliensteuervorabzugs durch die Regionen. Für die Region Brüssel-Hauptstadt deckt dieser Ausgleich auch ganz die Nichteinziehung der Agglomerationszuschlaghundertstel auf den besagten Vorabzug, die am 1. Januar des vorangehenden Jahres beschlossen wurden.»

Art. 3 - In dasselbe Sondergesetz wird ein Artikel 64bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 64bis - Ab dem Haushaltsjahr 2012 wird der Region Brüssel-Hauptstadt aufgrund der Mobilitätspolitik eine Sonderdotation gewährt. Diese Dotation beläuft sich 2012 auf 45 Millionen EUR, 2013 auf 75 Millionen EUR, 2014 auf 105 Millionen EUR und 2015 auf 135 Millionen EUR.